

Особенности перевода контаминированной речи с английского языка на русский

Научный руководитель – Полоян Анна Васильевна

Кунцын Андрей Васильевич

Студент (бакалавр)

Южный федеральный университет, Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации, Кафедра перевода и информационных технологий в лингвистике, Ростов-на-Дону, Россия

E-mail: kunicyn@sfedu.ru

Контаминированная речь представляет собой многогранный языковой феномен, затрагивающий практически все уровни языка. Под контаминацией в общем смысле понимают взаимодействие близких по значению или звучанию языковых единиц, приводящее к возникновению новых единиц [2]. Контаминированная речь - явление комплексное и охватывает широкий спектр языковых отклонений: просторечие, диалекты, сленг, детский язык, ломаная речь, дефекты речи, ошибки в произношении и правописании.

В литературе контаминированная речь используется для придания определенного национального, социального или другого колорита персонажам. Используя контаминацию в речи персонажей, автор добавляет важные штрихи к их образам. Так, по речи героев можно сделать выводы об их умственных способностях, национальности, профессиональной и социальной принадлежности, что помогает читателям более подробно и аутентично визуализировать персонажей.

Кроме того, контаминированная речь может рассматриваться как психологический элемент раскрытия персонажей. Это необходимо учитывать при переводе художественных текстов. Во время сильного эмоционального напряжения некоторые дефекты речи склонны проявляться сильнее, чем в состоянии покоя. Этим не следует пренебрегать, т.к. в художественном произведении такие речевые особенности играют определенную роль в построении эмоционально-психологического образа персонажей, и переводчик должен максимально детально воссоздать речевые портреты персонажей. Чем лучше ему удастся это сделать, тем большую художественную ценность будет представлять собой перевод и тем легче читатели смогут визуализировать персонажей и настроение текста.

Учитывая все вышеприведенные факторы, наиболее эффективным способом передачи контаминированной речи на другой язык является компенсация, при которой элементы смысла, утраченные при переводе, восполняются («компенсируются») каким-либо другим средством [1]. С помощью компенсации переводчик способен передать практически все коллективные и индивидуальные отклонения в речи.

Для полноценной передачи феномена контаминации переводчик вправе использовать средства языка перевода на любом уровне, будь то фонетический, лексический или грамматический. Таким образом нередко грамматические средства оригинала могут быть заменены лексическими и наоборот.

При передаче контаминированной речи в переводе необходимо сохранять естественность оригинала. Должна быть так называемая «золотая середина» - контаминационные явления следует передавать в полной мере, но излишнее искажение языка неизбежно приведет к наигранности и искусственности перевода.

Источники и литература

- 1) Комиссаров В.Н. Теория перевода. М.: Высш. шк., 1990.

- 2) Энциклопедический словарь [Электронный ресурс] // Словари и энциклопедии на Академике. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/es/28557/контаминация> (дата обращения 12.11.2018)